

《口译》课程教学大纲

| 课程英文名 | Interpretation | | | | |
|-------|----------------|------|----------|-----------|----|
| 课程代码 | A1102330 | 课程类别 | 通识公共课 | 课程性质 | 必修 |
| 学 分 | 2 | | 总学时数 | 32 | |
| 开课学院 | 外国语学院 | | 开课基层教学组织 | 大学英语第三教研室 | |
| 面向专业 | 非英语专业 | | 开课学期 | 3-4 学期 | |

一、课程目标

《口译》是为高等学校非英语专业本科二年级学生开设的一门基于双语转换的基本技能训练课程。课程系统地讲述口译工作程序、原理与原则，为学生建立较全面的口译过程与口译技巧的概念，并通过大量以技巧为主的多主题练习及仿真演习，培养学生口译的基本核心技能。学生在系统理解和掌握信息听取、口译记忆、数字口译、逻辑分析、话语分析、语言重组、公众演讲和跨文化交际，以及不同口译场合所需的应对策略及技巧的基础上，能够运用所学知识与技能完成一般性口译工作，基本表达交谈各方原意，语音、语调基本正确，并尝试在课堂之外自主拓宽视野，培养自主学习意识和基本科学素养。在了解国内外各领域最新发展与动态的同时，结合国家建设和民族复兴的新时代背景，增强学生家国情怀与文化自信，激发学生使命感和责任心。

通过理论教学和实践活动，达到以下课程目标：

课程目标 1：系统掌握口译知识与口译基本技能。

课程目标 2：以中国传统文化相关知识为口译素材，在口译活动中继承并传播中国优秀传统文化。

课程目标 3：以时事政治为口译素材，树立社会主义核心价值观，理解新时期坚持党的领导的必要性，以及在全球化背景下，坚持中国特色社会主义道路面临的挑战及应对策略。

课程目标 4：掌握公众演讲和跨文化交际的技巧，能够根据不同口译场合选择合适的策略和技巧，完成口译任务，讲好中国故事，搭好中外友好交流合作的桥梁。

二、课程目标与教学内容和方法的对应关系

课程目标与教学内容、教学方法的对应关系如表 1 所示。

表 1. 课程目标与教学内容、教学方法的对应关系

| 教学内容 | 教学方法 | 课程目标 |
|----------|---------------------|---------|
| 1.口译导论 | 课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂练习 | 1,2,3,4 |
| 2.口译中的记忆 | 课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂测试 | 1,3 |
| 3.口译笔记 | 课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂测试 | 1,3 |

| | | |
|------------|---------------------|---------|
| 4.数字口译 | 课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂测试 | 1,2,3,4 |
| 5.目的语重组 | 课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂测试 | 1,2,3,4 |
| 6.跨文化意识 | 课堂讲授、案例分析、PBL | 1,2,3,4 |
| 7.口译演讲 | 课堂讲授、PBL | 1,2,3,4 |
| 8.口译中的应对技巧 | 课堂讲授、案例分析、PBL | 1,2,3,4 |
| 9.模拟会议 | PBL | 1,2,3,4 |

该课程详细教学内容和方法如下所述。

1. 口译导论

- (1) 教学内容: 口译历史、类型与特点
- (2) 教学重点: 口译的类型、特点
- (3) 教学难点: 口、笔译的区别
- (4) 教学要求: 能够掌握口译的历史、类型、特点, 为本课程之后学习打下基础。

思政融合点 1: 展示第十八届中央政治局常委与中外记者见面会口译视频及笔译, 对比口译与笔译区别, 了解口译特点, 特别是我国在重要外交场合的立场以及口译的特点。

2. 口译记忆

- (1) 教学内容:
 - 口译记忆的机制与原理
 - 短期记忆的方法与技巧
 - (2) 教学重点: 根据原文类型与结构, 抓取逻辑结构
 - (3) 教学难点: 摆脱元语言框架的束缚
 - (4) 教学要求: 掌握脱形抓意的技巧, 迅速判断主次信息, 获取原文关键信息及逻辑结构; 掌握短期记忆的技巧
- 思政融合点 2: 在课堂练习中, 融入京剧、昆曲为代表的中国的世界级非物质文化遗产的新闻报道, 激发学生的爱国主义热情、自豪感, 积累传播中国文化的素材。

3. 口译笔记

- (1) 教学内容:
 - 口译笔记的工具
 - 口译笔记的目的
 - 口译笔记的格式
 - 口译笔记的一般规则
- (2) 教学重点: 口译笔记的一般规则
- (3) 教学难点: 平衡听与记之间的精力分配
- (4) 教学要求: 掌握口译笔记的基本规则, 能够通过练习逐步掌握适合自己的笔记风格及简化符号

思政融合点 3: 在课堂练习中以“八个明确”和“十四个坚持”为核心的习近平新时代中国特色社会主义思想为练习文本，引导学生增强家国情怀；培养学生的系统观和全局观。

4. 数字口译

(1) 教学内容：

- 小数、分数口译技巧
- 大额整数口译技巧

(2) 教学重点：英汉双语数字的差异及应对方法

(3) 教学难点：大额整数口译技巧

(4) 教学要求：掌握数字口译，尤其是小数、分数以及大额整数的口译转换技巧。

思政融合点 4: 在课堂练习中，融入中国微雕相关数据，让学生在练习数字口译的同时，了解新时代下以中国微雕为代表的中国当代手工艺，激发学生的爱国主义热情、自豪感。同时融入中美贸易战相关数据，让学生在练习数字口译的同时，了解新时代下中国和美国贸易战背后的大国博弈，激发学生的使命感与忧患意识。

5. 目的语重组

(1) 教学内容：

- 掌握英语与汉语在语法结构、用词等方面的区别
- 断句、顺句驱动技巧

(2) 教学重点：汉语重意合，英语重形合

(3) 教学难点：汉语无主句与英语无灵主语的口译技巧

(4) 教学要求：在课堂练习中，融入英语汉语在表达赞扬、批评等语气方面的不同，以及称呼、迎宾招待礼仪表述，帮助学生掌握英语与汉语在语法结构、用词等方面的区别，以及英语与汉语表达赞扬、批评等语气方面的不同，同时掌握断句和顺句驱动技巧，熟悉英语与汉语在人物的社会关系、社交礼仪方面的不同。

6. 跨文化意识

(1) 教学内容：

- 口译中的跨文化差异
- 跨文化翻译技巧

(2) 教学重点：隐形文化与显性文化

(3) 教学难点：跨文化意识及应对技巧

(4) 教学要求：提高跨文化意识，通过案例分析与课堂讨论，掌握分析跨文化现象句工具，较好地应对口译场景中的跨文化现象。

思政融合点 5: 以近年来两部现象级电影《战狼 2》与《流浪地球》在国内外电影市场的影评为载体，讨论文化差异对观众观影体验的影响，引导学生思考在当今全球化背景下，坚持文化自信的重要性。

7. 口译演讲

(1) 教学内容:

- 演讲稿的特点及类型
- 译员仪态

(2) 教学重点: 坐姿与站姿的仪态要求

(3) 教学难点: 保持口译输出过程中语速的一致性

(4) 教学要求: 通过课外录制口译视频、课堂报告的教学方法, 检查学生对前六单元口译技巧的运用, 在跨文化交际活动中, 锻炼学生口译能力。

思政融合点 6: 鼓励学生在课外录制两类视频, 一是发掘身边普通人践行社会主义核心价值观的事例, 二是采访在华外国友人学习、工作感想以及对习近平书记新时代中国特色社会主义思想的了解, 帮助学生树立社会主义核心价值观, 理解在全球化背景下, 坚持中国特色社会主义道路面临的挑战。

8. 口译中的应对技巧

(1) 教学内容: 口译中可能遇到的困难及应对技巧

(2) 教学重点: 口译中的问、补、扔等技巧

(3) 教学难点: 快速判断困难类型, 迅速采取相应策略

(4) 教学要求: 通过案例分析, 帮助学生掌握各类困境之下的应对策略。

思政融合点 7: 在课堂练习中, 融入中国外交部答外国记者问的视频, 展示新时代中国外交官及口译员如何面对压力和挑战顺利完成工作, 帮助学生掌握口译中的问、补、扔技巧, 激发学生的使命感与忧患意识。

9. 模拟会议

(1) 教学内容: 模拟国际会议场景, 综合运用本学期所学知识与技巧

(2) 教学重点: 综合运用本学期所学的口译技巧

(3) 教学难点: 灵活运用本学期所学的口译技巧

(4) 教学要求: 设定会议主题, 模拟实战, 从着装、仪态、演讲、口译表现、听众接受程度等多方面进行评析评价

三、实践环节及要求

本课程未安排实践环节。

四、与其它课程的联系

先修课程: 大学英语精读 2, 大学英语听说 2

后续课程: 实用翻译

六、学时分配

表 2. 学时分配表

| 教学内容 | 讲课时数 | 实验时数 | 实践学时 | 课内上机时数 | 课外上机时数 | 自学时数 | 习题课 | 讨论时数 |
|------------|------|------|------|--------|--------|------|-----|------|
| 1.口译导论 | 1 | | | | | | | 1 |
| 2.口译中的记忆 | 1 | | | | | | | 3 |
| 3.口译笔记 | 1.5 | | | | | | | 4.5 |
| 4.数字口译 | 1 | | | | | | | 3 |
| 5.目的语重组 | 1.5 | | | | | | | 4.5 |
| 6.跨文化意识 | 0.5 | | | | | | | 1.5 |
| 7.口译演讲 | 0.5 | | | | | | | 1.5 |
| 8.口译中的应对技巧 | 0.5 | | | | | | | 3.5 |
| 9.模拟会议 | | | | | | | | 2 |
| 合 计 | 7.5 | | | | | | | 24.5 |
| 总 计 | | | | 32 | | | | |

九、课程目标达成途径及学生成绩评定方法

1.课程目标达成途径

表 3. 课程目标与达成途径

| 课程目标 | 达成途径 |
|---|--|
| 课程目标 1: 系统掌握口译知识与口译基本技能。 | 以引导式、启发式、研讨式和总结式教学方法为主，通过课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂练习、案例分析和 PBL 等模式，培养学生有效分析和记忆源语言的信息，并进行逻辑分析的能力。 |
| 课程目标 2: 以中国传统文化相关知识为口译素材，在口译活动中继承并传播中国优秀传统文化。 | 以启发式、分析式、研讨式和总结式教学方法为主，通过课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂练习、案例分析和 PBL 等模式，增强学生进行话语分析、语言重组的能力，使学生能将源语言信息快速准确转化为目标语言信息。 |
| 课程目标 3: 以时事政治为口译素材，树立社会主义核心价值观，理解新时期坚持党的领导的必要性，以及在全球化背景下，坚持中国特色社会主义道路面临的挑战及应对策略。 | 以启发式、分析式、研讨式和总结式教学方法为主，通过课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂练习、案例分析和 PBL 等模式，培养学生树立社会主义核心价值观，在口译活动中继承并传播中国优秀传统文化，展示中国特色社会主义的“四个自信”（道路自信、理论自信、制度自信、文化自信）。 |
| 课程目标 4: 掌握公众演讲和跨文化交际的技巧，能够根据不同口译场合选择合适的策略和技巧，完成口译任务，讲好中国故事，搭好中外友好交流合作的桥梁。 | 以启发式、分析式、研讨式和总结式教学方法为主，通过课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂练习、案例分析和 PBL 等模式，培养学生掌握公众演讲和跨文化交际的技巧，使学生能根据不同口译场合选择合适的应对策略及技巧，以成功完成口译任务，讲好中国故事，促进中外友好交流合作。 |

2.学生成绩评定方法

该课程为考查课程，考试方式为闭卷。课程采用形成性评价与终结性评价相结合的评价方法，学期总评成绩由两部分构成：采用线上/线下混合教学模式，平时成绩占比 50%、期末考试成绩占比 50%；平时成绩可包括（但不仅限于）课程思政实践、PBL 学习、课后作业、视频学习、在线讨论、课堂测试、课堂小组讨论、课堂报告演讲、课堂参与等项目，至少不少于 5 项。各部分的建议考核内容、在平时成绩中的建议比例、关联课程目标、在总成绩中的占比等，如表 5 所示，任课教师可根据实际授课情况调整。各考核内容的详细评分标准见表 6 所示。

表 4. 课程考核与成绩评定方法

| 考核项目 | 考核内容 | 考核关联的课程目标 | 占总评成绩的比重 |
|------|--------|-----------|----------|
| 平时成绩 | 课程思政实践 | 2,3,4 | 5% |
| | 模拟会议 | 1,2,3,4 | 10% |
| | 课后作业 | 1,2,3,4 | 15% |
| | 在线测试 | 1,2,3,4 | 10% |
| | 课堂参与 | 1,2,3,4 | 10% |
| 期末考试 | 期末闭卷考试 | 1,2,3,4 | 50 % |
| 总评成绩 | | | 100% |

表 5. 考核内容详细评分标准

| 考核 内容 | 评分标准 | | | |
|-------------------|---|---|---|---|
| | 90-100 | 75-89 | 60-74 | <60 |
| 课 程 思 政 实 践 | 视频条理清晰，文字流畅，时长≥1分钟；内容完整且材料丰富，体现强烈的使命感、责任心与民族自豪感 | 视频条理清晰，文字流畅，时长≥45 秒；内容完整，材料不够丰富，能体现学生的使命感、责任心与民族自豪感 | 视频条理清晰，文字流畅，时长≥30 秒；内容基本完整但材料较少，能体现学生的使命感与民族自豪感 | 视频条理清晰，文字流畅，时长<30 秒；内容少，或有抄袭现象，体现不出学生的使命感与民族自豪感 |
| 模 拟 会 议 | 演讲条理清晰、语言流畅，紧扣主题；译文准确、流利 | 演讲条理较清晰、语言流畅，较紧扣主题；译文较准确、流利 | 演讲条理基本清晰、语言流畅，基本紧扣主题；译文基本准确、流利 | 演讲条理不够清晰、语言流畅，不够紧扣主题；译文不够准确、流利 |
| 课 后 作 业 | 译文准确、流利，能够实现目的语想要实现的目的 | 译文较准确、流利，基本能够实现目的语想要实现的目的 | 译文基本准确、流利，基本能够实现目的语想要实现的目的 | 译文不够准确、流利，无法实现目的语想要实现的目的 |
| 视 频 学 习 | 客观题，在线课程系统按照评分标准自动据实评价 | | | |
| 课 堂 参 与 | 课堂练习、回答问题等据实评价；或参与回答次数在教学班前 15% | 课堂练习、回答问题等据实评价；或参与回答次数在教学班前 50% | 课堂练习、回答问题等据实评价；或参与回答次数在教学班前 85% | 课堂练习、回答问题等据实评价；或参与回答次数在教学班后 15% |

八、教学资源

表 6. 课程的基本教学资源

| 资源类型 | 资源 |
|------|----|
| | |

| | |
|---------|--|
| 教材 | 梅德明：通用口译教程（第3版），北京大学出版社，2021 |
| 参考书籍或文献 | <ol style="list-style-type: none"> 1. 冯建忠编著，《实用英语口译教程》，解放军出版社，1997。 2. 吴冰，《现代汉译英口译教程》，外语教学研究出版社，2004。 3. 梅德明编著，《商务口译教程》，人民教育出版社，2004。 4. 梅德明编著，《联络陪同口译》，人民教育出版社，2005。 5. 梅德明编著，《中级口译教程》，上海外语教育出版社，2014。 |
| 教学文档 | 无 |

九、课程目标达成度定量评价

在课程结束后，需要对每一个课程目标（含思政课程目标）进行达成度的定量评价，用以实现课程的持续改进。

课程目标达成度的定量评价算法：

- 1、使用教学活动（如课程思政实践、课后作业、课堂练习、演讲、PBL、课堂讨论等）成绩或期末考试部分题目得分率作为评价项目，对某个课程目标进行达成度的定量评价；
- 2、为保证考核的全面性和可靠性，要求对每一个课程目标的评价项目选择至少两种；
- 3、根据施教情况，评价项目可以由教师自行扩展，权重比例可以由教师自行设计；
- 4、对某一个课程目标有支撑的各评价项目权重之和为1；
- 5、使用所有学生（含不及格）的平均成绩计算。

本课程的课程目标达成度的定量评价算法建议如表8所示，教师可根据授课方式及考核内容适当调整：

表7.课程目标达成度定量评价方法

| 课程目标 | 课程目标达成度评价方式 |
|--|--|
| 课程目标1： 系统掌握口译知识与口译基本技能。 | 课后作业：0.1 单元测试：0.1 课堂讨论：0.15 PBL 学习：0.15 期末考试：0.5 |
| 课程目标2： 以中国传统文化相关知识为口译素材，在口译活动中继承并传播中国优秀传统文化。 | 课后作业：10.15 课堂讨论：0.2 PBL 学习：0.25 期末考试：0.4 |
| 课程目标3： 以时事政治为口译素材，树立社会主义核心价值观，理解新时期坚持党的领导的必要性，以及在全球化背景下，坚持中国特色社会主义道路面临的挑战及应对策略。 | 课堂讨论：0.2 课后作业：0.1 PBL 学习：0.3 期末考试：0.4 |
| 课程目标4： 掌握公众演讲和跨文化交际的技巧，能够根据不同口译场合选择合适的策略和技巧，完成口译任务，讲好中国故事，搭好中外友好交流合作的桥梁。 | 课程思政实践：0.5 小组讨论：0.15 课堂互动：0.2 在线讨论：0.15 |

十、说明

本大纲规定了杭州电子科技大学非英语专业口译课程的教学要求和教学规范，承担本课程的教

师须遵照本大纲安排授课计划、实施教学过程，完成学生学习成绩评价、课程目标达成度评价和毕业要求指标点达成度评价；在学期末，需对课程目标和课程支撑的毕业要求指标点进行达成度评价。

本课程大纲自 2021 级开始执行，生效之日原先版本均不再使用。

十一、编制与审核

表 8.大纲编制与审核信息

| 工作内容 | 责任部门或机构 | 负责人 | 完成时间 |
|------|--------------|-----|------------|
| 执笔 | 大学英语第三教研室 | 诸葛雯 | 2022.02.22 |
| 审核 | 大学英语第三教研室 | 庞博 | 2022.02.26 |
| 审定 | 外国语学院教学工作委员会 | 杨习超 | 2022.03.26 |